

Le avventure di Pinocchio / The Adventures of Pinocchio

Capitolo 1 / Chapter 1

page 1 of 5

Come andò che maestro Ciliegia, falegname, trovò un pezzo di legno, che piangeva e rideva come un bambino.

How it happened that Mastro Cherry, carpenter, found a piece of wood that wept and laughed like a child.

C'era una volta...

Centuries ago there lived—

— Un re! — diranno subito i miei piccoli lettori.

"A king!" my little readers will say immediately.

No, ragazzi, avete sbagliato.

No, children, you are mistaken.

C'era una volta un pezzo di legno.

Once upon a time there was a piece of wood.

Non era un legno di lusso, ma un semplice pezzo da catasta, di quelli che d'inverno si mettono nelle stufe e nei caminetti per accendere il fuoco e per riscaldare le stanze.

It was not an expensive piece of wood. Far from it. Just a common block of firewood, one of those thick, solid logs that are put on the fire in winter to make cold rooms cozy and warm.

Non so come andasse, ma il fatto gli è che un bel giorno questo pezzo di legno capitò nella bottega di un vecchio falegname, il quale aveva nome maestr'Antonio, se non che tutti lo chiamavano maestro Ciliegia, per via della punta del suo naso, che era sempre lustra e paonazza, come una ciliegia matura.

I do not know how this really happened, yet the fact remains that one fine day this piece of wood found itself in the shop of an old carpenter. His real name was Mastro Antonio, but everyone called him Mastro Cherry, for the tip of his nose was so round and red and shiny that it looked like a ripe cherry.

Ordinal Numbers

In this reading of Pinocchio, you will hear the use of ordinal numbers (first chapter, second chapter, third chapter...) rather than cardinal numbers (chapter one, chapter two, chapter three...) Here are the first ten cardinal – or natural – numbers in Italian followed by their ordinal designations:

1 – one/uno : first/primo
2 – two/due : second/secondo
3 – three/tre : third/terzo
4 – four/quattro : fourth/quarto
5 – five/cinque : fifth/quinto

6 – six/sei : sixth/sesto
7 – seven/sette : seventh/settimo
8 – eight/otto : eighth/ottavo
9 – nine/nove : ninth/nono
10 – ten/dieci : tenth/decimo

Capitolo 1 / Chapter 1

page 2 of 5

Appena maestro Ciliegia ebbe visto quel pezzo di legno, si rallegrò tutto e dandosi una fregatina di mani per la contentezza, borbottò a **mezza voce**:

Questo legno è capitato a tempo: voglio servirmene per fare una gamba di tavolino.

Detto fatto, prese **subito** l'ascia arrotata per cominciare a levargli la scorza e a digrossarlo, ma quando fu lì per lasciare andare la prima asciata, rimase col braccio sospeso in aria, perché sentì una vocina sottile, che disse raccomandandosi:

-- Non mi picchiar tanto **forte**!

Figuratevi come rimase quel buon vecchio di maestro Ciliegia!

Girò gli occhi smarriti intorno alla stanza per vedere di dove mai poteva essere uscita quella **vocina**, e non vide nessuno!

Guardò sotto il banco, e nessuno; guardò dentro un armadio che stava sempre chiuso, e nessuno; guardò nel corbello dei trucioli e della segatura, e nessuno; aprì l'uscio di bottega per dare un'occhiata anche sulla strada, e nessuno! O dunque?...

As soon as he saw that piece of wood, Mastro Cherry was filled with joy.

Rubbing his hands together happily, he mumbled half to himself:

"This has come in the nick of time. I shall use it to make the leg of a table."

He grasped the hatchet quickly to peel off the bark and shape the wood. But as he was about to give it the first blow, he stood still with arm uplifted, for he had heard a wee, little voice say in a beseeching tone: "Please be careful!"

- Do not hit me so hard!"

What a look of surprise shone on Mastro Cherry's face!

His funny face became still funnier. He turned frightened eyes about the room to find out where that wee, little voice had come from and he saw no one!

He looked under the bench—no one!
He peeped inside the closet—no one!
He searched among the shavings—no one!
He opened the door to look up and down the street—and still no one!

The Key of C (& other Musical Terms)

Notice the c in voce/vocina sounds like "ch." The Italian "c" has two possible sounds:

*If the **c** comes before an **e** or an **i**, it will have a **ch** sound (i.e. ciao)*

*If the **c** precedes any other letter it will have a **k** sound*

*The word **cucina** ("kitchen") has both: the first c sounds like k, the second like ch.*

mezza voce – this term literally means "half-voice" and is used in music as a vocal/instrumental direction

subito – quickly/suddenly

forte – strong or hard

Capitolo 1 / Chapter 1

page 3 of 5

— Ho capito; — disse allora **ridendo** e grattandosi la parrucca, — si vede che quella vocina me la sono figurata io. Rimettiamoci a lavorare.

E ripresa l'ascia in **mano**, tirò giù un solennissimo colpo sul pezzo di legno.

— Ohi! tu m'hai fatto male! — gridò rammaricandosi la solita vocina.

Questa volta maestro Ciliegia resta di stucco, cogli occhi fuori del capo per la paura, colla bocca spalancata e colla **lingua** giù ciondoloni fino al mento, come un mascherone da fontana. Appena riebbe l'uso della parola, cominciò a dire tremando e balbettando dallo spavento:

— Ma di dove sarà uscita questa vocina che ha detto ohi?...

Eppure qui non c'è anima **viva**. Che sia per caso questo pezzo di legno che abbia imparato a piangere e a lamentarsi come un bambino?

Io non lo posso **credere**.

"Oh, I see!" he then said, laughing and scratching his Wig. "It can easily be seen that I only thought I heard the tiny voice say the words! Well, well—to work once more."

He struck a most solemn blow upon the piece of wood.

"Oh, oh! You hurt!" cried the same far-away little voice.

Mastro Cherry grew dumb, his eyes popped out of his head, his mouth opened wide, and his tongue hung down on his chin.
As soon as he regained the use of his senses, he said, trembling and stuttering from fright:

"Where did that voice come from, when there is no one around?"

Might it be that this piece of wood has learned to weep and cry like a child?

I can hardly believe it.

A common vocabulary

Italian, Spanish, and French are all descendants of Latin and therefore have a good portion of their vocabularies in common. This page of Pinocchio contains a number of examples.

ENGLISH	ITALIAN	SPANISH	FRENCH	LATIN
hand	mano	mano	main	manu
laughing	ridendo	riendo	rire	ridens
alive	viva	vivo	vivant	vivus
believe	credere	creer	croire	credo
tongue	lingua	lengua	langue	lingua

Capitolo 1 / Chapter 1

page 4 of 5

Questo legno eccolo qui;	Here it is—
è un pezzo di legno da caminetto,	a piece of common firewood,
come tutti gli altri, e a buttarlo sul fuoco, c'è da far bollire una pentola di fagioli...	good only to burn in the stove, the same as any other.
O dunque? Che ci sia nascosto dentro qualcuno? Se c'è nascosto qualcuno, tanto peggio per lui. Ora l'accomodo io!	Yet—might someone be hidden in it? If so, the worse for him. I'll fix him!"
E così dicendo, agguantò con tutt'e due le mani quel povero pezzo di legno e si pose a sbatacchiarlo senza carità contro le pareti della stanza. Poi si messe in ascolto, per sentire se c'era qualche vocina che si lamentasse.	With these words, he grabbed the log with both hands and started to knock it about unmercifully. He threw it to the floor, against the walls of the room, and even up to the ceiling. He listened for the tiny voice to moan and cry.
Aspettò due minuti, e nulla; cinque minuti, e nulla; dieci minuti, e nulla!	He waited two minutes—nothing; five minutes—nothing; ten minutes—nothing.
— Ho capito, — disse allora sforzandosi di ridere e arruffandosi la parrucca, — si vede che quella vocina che ha detto ohi, me la sono figurata io!	"Oh, I see," he said, trying bravely to laugh and ruffling up his wig with his hand. "It can easily be seen I only imagined I heard the tiny voice!
Rimettiamoci a lavorare.	Well, well—to work once more!"

Past/Present/Progressive

*Here we see the third use so far of the word "laugh." Each has been used in a different tense: PRESENT - **ridere/laugh** (p.4), PAST PROGRESSIVE - **rideva/was laughing** (p.1) and PRESENT PROGRESSIVE - **ridendo/laughing** (p.3).*

Look for these endings

-ere/-are/-ire

-eva/-ava/-iva

-endo/-ando/-indo

as we go along to give you a clue about the verb tense.

Capitolo 1 / Chapter 1

page 5 of 5

E perché gli era entrata addosso una gran paura, si provò a canterellare per farsi un po' di coraggio.

The poor fellow was scared half to death, so he tried to sing a gay song in order to gain courage.

Intanto, posata da una parte l'ascia, prese in mano la pialla, per piallare e tirare a pulimento il **pezzo** di legno; ma nel mentre che lo piallava in su e in giù, sentì la solita vocina che gli disse ridendo:

He set aside the hatchet and picked up the plane to make the wood smooth and even, but as he drew it to and fro, he heard the same tiny voice. This time it giggled as it spoke:

— Smetti! tu mi fai il **pizzicorino** sul corpo!

"Stop it! Oh, stop it! Ha, ha, ha! You tickle my stomach."

Questa volta il povero maestro Ciliegia cadde giù come fulminato.

This time poor Mastro Cherry fell as if shot.

Quando riaprì gli occhi, si trovò seduto per terra.

When he opened his eyes, he found himself sitting on the floor.

Il suo viso pareva trasfigurato,

His face had changed;

e perfino la punta del naso, di **paonazza** come era quasi sempre, gli era diventata turchina dalla gran paura.

fright had turned even the tip of his nose from red to deepest purple.

Scarabeo Anyone?

Italian Scrabble (literally "Scarabeo") has two Z's instead of one.

Take, for instance, the three double ZZs on this page:

pezzo/wood
pizzicorino/tickle
paonazza/purple

Even more interesting, the letters J, K, W, X, and Y are absent since these letters are only used in loanwords!